

n° 70. alea 2005

euskal etxeak

BOISE
Jaialdi'05

El orgullo de ser vascos
Basque pride



AURKIBIDEA / SUMARIO

GAURKO GAIAK / ACTUALIDAD:

Jaialdi'05

3 • Aurkezpena Mary Gaztambide.
Presidenta de NABO

4 • Amerikanuak. Breve repaso a la presencia vasca en EEUU

8 • Rock Springs acogió la Nabo convention



10 • BOISE. JAILADI'05

12 • Arranca el programa de estudios vascos en la Universidad de Boise

14 • Entrevista a Joseba Zulaika., Director del Programa de Estudios Vascos en la Universidad de Nevada



16 • Premio "Lagun onari" al Estado de Idaho

17 • Entrega de los premios "Laiak"

18 • Misa solemne en la catedral

19 • La nueva realidad de Euskadi en el mundo

20 • The Basque Block

22 • Jaialdi'05 en imágenes

24 • Jaialdi 05: punto de encuentro

29 • Entrevista a Dave Eiguren. Responsable del comité organizador del Jaialdi'05

30 • Gaztemundu'05



GASTRONOMIA

31 • Pedro Subijana. **Restaurante Akelarre.**

Ternera Atemperada con Acompañamiento de Hojas De Mostazas



euskal
etxeak

nº 70. alea - Año 2005. urtea

EGILEA / AUTOR

Eusko Jaurlaritzako Kanpo
Harremanetarako Idazkaritza
Nagusia
Gobierno Vasco-Secretaría General
de Acción Exterior

C/ Navarra, 2
01007 VITORIA-GASTEIZ
Teléfono: 945 01 7900
euskal etxeak@ej-gv.es

ZUZENDARIA / DIRECTOR

Josu Legarreta Bilbao

KOORDINAKETA ETA IDAZKETA

A. Zugasti (Kazeta5 Komunikazioa)

ARGAZKIAK / FOTOGRAFÍAS

Jon Bernárdez
A. Zugasti
Fotos históricas: Volumen Nueva
York. Urazandi.

ARGITARATZAILEA / EDITOR

Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen
Zerbitzu Nagusia
Servicio Central de Publicaciones
del Gobierno Vasco

DISEINU ETA MAKETAZIOA

O. Pagola (Didart)

INPRIMATZAILEA / IMPRESIÓN

XXXXXXXXXXXX

ISSN: 1579-4210

Puedo decir con orgullo que este año 2005, en que he sido reelegida Presidenta de NABO (Federación de Centros Vascos de Estados Unidos), estamos asistiendo a un florecimiento de la cultura vasca en los Estados Unidos, y hay varias razones que contribuyen a este nuevo impulso.

Ya en el mes de enero tuvo lugar en Boise, Idaho, por primera vez en los Estados Unidos, un seminario de capacitación de las personas futuros responsables del seguimiento del programa Boga, de aprendizaje de euskera por internet. No debemos olvidar que el euskera es el patrimonio cultural más importante para nosotros, vascos del exterior, y en Estados Unidos ha existido una transmisión del conocimiento de euskera de generación a generación, como no se ha dado en otras latitudes. Podemos decir que el euskera sigue vivo en Estados Unidos, y todos los esfuerzos que se realicen para preservarlo serán pocos, si no aprovechamos todas las oportunidades que se nos brindan a través de las nuevas tecnologías.

Dos manifestaciones culturales de primer orden tuvieron lugar el pasado mes de julio: La Convención anual de NABO, que este año ha tenido lugar por vez primera en Rock Springs, Wyoming dentro de un programa organizado por el club local Alkartasuna con un esfuerzo importante y haciendo coincidir con un entrañable homenaje a los pastores vascos que trabajaron en ese Estado, aunque hoy viven en otros lugares del oeste americano.



dentes de Euskadi, además de la representación de vascos de otros países como Mexico, Puerto Rico, Canada, Argentina y Australia).

Esta exteriorización del orgullo de ser vascos lleva en paralelo la proliferación de los programas y presencia en nuevos ámbitos, a destacar por ejemplo en Convenio con la Boise State University, que las autoridades vascas firmaron durante su estancia,

con el objetivo de crear un programa de estudios vascos en este Estado, o la entrega de la distinción Lagun Onari al Gobernador de Idaho.

Finalmente, quisiera decir que el éxito de estas convocatorias no debemos emborracharnos y debemos seguir trabajando día a día en las cosas pequeñas, cada uno desde su ámbito o club local. Verdaderamente, las redes se van tejendo y debemos ser capaces de sacar el mejor partido al apoyo que recibimos de las instituciones vascas. Por eso quiero terminar estas líneas invitando al Lehendakari a visitar próximamente, tal como nos prometió en Boise, las otras comunidades más significativas de los vascos del oeste americano: Reno y San Francisco. San Francisco por sus iniciativas creativas con la juventud y en Reno por el Centro de Estudios Vascos en la Universidad de Nevada con sus proyectos intelectuales y académicos que promueven un conocimiento global de lo vasco. Todo nivel de participación enriquece lo que es ser vasco en los EEUU. Eskerrik asko.

El movimiento vasco en Estados Unidos hoy

La segunda manifestación cultural se celebró en Boise, durante el fin de semana de San Ignacio: Se trata del Jaialdi 2005, festival internacional de la cultura vasca que se organiza cada cinco años en la capital de Idaho y que en la presente edición ha congregado a un público más numeroso que nunca (se ha llegado a hablar de 35.000 personas asistentes a las diversas actividades).

La presencia de la Delegación Vasca encabezada por el Lehendakari Juan José Ibarretxe y la Consejera de Cultura Miren Azkarate, también presente en la Convención de NABO, ha contribuido a impulsar el eco de esta semana cultural que ha sido seguida no sólo por la prensa de Euskal Herria, sino también por los diversos medios locales del oeste americano.

Nos damos cuenta que la cultura vasca de los Estados Unidos está siendo descubierta por un número cada vez mayor de vascos de Euskal Herria, que se han acercado en un importante número a Boise (se habla de unas mil personas proce-



po (década de los ochenta y noventa del XIX) en California, más concretamente en Los Ángeles. Cabe destacar la calidad de los dos rotativos, su cuidado estilo periodístico y la abundante publicidad con la que contaban. Fueron editados en un euskara vivo y expresivo que puede leerse perfectamente ciento veinte años después.

El origen de esta emigración, que se mantendría después durante el siglo XX, fue indistintamente de Ipar y Hego Euskal Herria (principalmente Bizkaia y Navarra) y coincidió en sus lugares de destino, mezclándose desde el origen. Tras la fiebre del oro, los vascos que habían llegado al oeste americano se fueron asentando en los Estados de California, Nevada, Idaho, Utah, Oregón y Wyoming.

Para finales del XIX existía una línea de emigración, en principio temporal de ida y vuelta, pero que rápidamente se centró en las zonas de pastoreo de ovejas en el oeste. Es de destacar que la corriente migratoria estuvo formada tanto por hombres como por mujeres, lo cual permitió la creación de una colectividad vasca en EEUU. Junto a ello, las áreas en las que se asentaban -en el oeste interior no muy poblado- y el tipo de trabajo que realizaban -pastoreo y servicios relacionados como tiendas y hoteles- permitió crear una comunidad compacta, cuyos descendientes, integrados en la sociedad americana, siguieron conservando sus señas de identidad, entre ellas el euskara.

Emigrantes hasta los setenta

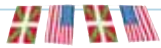
Durante el siglo XX, la corriente migratoria se mantuvo hasta los años sesenta y principios de los setenta. Pastoreo, cuidado del ganado y trabajos forestales fueron las primeras ocupaciones de los nuevos emigrantes. Junto a ello, se desarrollaron desde los primeros tiempos servicios como casas de comidas y hoteles, que dieron trabajo a las mujeres y que jugaron un papel fundamental para asentar a la colectividad, al convertirse los hoteles en el verdadero domicilio de muchos de aquellos emigrantes -sobre todo pastores solteros- y al servir como centro de reunión y vida en común para la colectividad. Las generaciones ya nacidas en EEUU jugaron un papel importante en la convulsa historia del siglo XX; fueron mu-

chos los hijos de aquellos primeros emigrantes que se alistaron voluntariamente en la II Guerra Mundial y el euskara fue uno de los idiomas cifrados que utilizaron las fuerzas armadas norteamericanas durante esta contienda. Las generaciones vasco-americanas se fueron abriendo paso en la sociedad de EEUU ocupando cargos de responsabilidad en diferentes campos de la vida pública y los negocios: los hermanos Laxalt, Pete Cenarrusa, los Ysursa, la familia Bieter y otros muchos son ejemplo de ello.

La corriente migratoria permaneció activa y abierta durante las siete primeras décadas del siglo XX, incluso en los momentos en los que las autoridades norteamericanas cerraron los cupos de emigrantes. La especificidad del trabajo que realizaban los vascos y su especialización permitió que, incluso en esas épocas, jóvenes vascos pudieran seguir llegando al oeste norteamericano para trabajar en el cuidado de ovejas. La administración civil norteamericana reconoce el origen vasco y la vasca está reconocida como una de las etnias constitutivas de la nación americana.

En la actualidad, los vasco-americanos, *amerikanuak*, emigrantes y descendientes, constituyen una comunidad asentada que ha sabido integrarse manteniendo sus raíces. Las fiestas que se organizan cada año alrededor del 31 de julio, festividad de San Ignacio, se han convertido en un ejercicio de expresión de sus señas de identidad. El euskara se ha mantenido con vida entre sus emigrantes y sus descendientes, aunque su vitalidad ha descendido en las generaciones más jóvenes. Las costumbres, tradiciones, bailes, música y modos de vida se han transmitido a lo largo de varias generaciones y están vivas en este principio del siglo XXI.

Idaho representa uno de los Estados de EEUU donde la presencia vasca es más notoria. Si bien en otros Estados como California hay más descendientes de vascos, es en Idaho donde la colectividad es más importante, teniendo en cuenta el porcentaje de población que representan. La capital de Idaho, Boise, es de hecho, el único lugar fuera de Euskal Herria donde, desde 1998, existe una *ikastola*.



Rock Springs acogió la NABO convention

Ameriketako Estatu Batuetara joandako askok Wyoming-eko parajeetan egin zituzten lehengo urteak, artzai moduan. NABO Convention honetan 80tik gora euskaldun omendu ziren; sasoi bateko lanbideak utzi eta gaur egun beste toki batzuetan bizi dira gehienak.

Coincidiendo con el 15º Aniversario del Centro Vasco Alkartasuna de Rock Springs, la localidad de Wyoming acogió entre el 15 y el 17 de julio pasados la Convención 2005 de los Centros Vascos de los Estados Unidos, que se celebra anualmente.

Los socios del Club Alkartasuna, aun no siendo un grupo elevado de personas, demostraron su tenacidad y saber hacer al lograr congregar a cientos de personas provenientes de todos los Estados del oeste americano con presencia vasca.

La agenda cultural incluyó como plato fuerte un Homenaje a los Pastores Vascos que habían trabajado en el Estado de Wyoming. Antiguos pastores y sus familiares se desplazaron para recibir el entrañable homenaje



Miren Azkarate, Consejera de Cultura, durante la reunión.

que contó con una proyección acompañada de la música del zuberotarra Mixel Etxekopar.

El fin de semana incluyó también las actuaciones de Xabier Euzkitze y el grupo Alboka, que se desplazaron desde Euskal Herria para la ocasión, así como de un grupo de la Ikastola San Fermín de Iruña, que, provenientes del Estado de Colorado, donde se encontraban realizando un programa de intercambio, ofreció sus danzas y cantos al público congregado.

Las actividades culturales, homenaje a los pastores, desfile, demostraciones de danzas y deporte rural, artesanía, así como la cena y misa del domingo celebrada por Martxel Tillous y que contó como concelebrante con la presencia del Obispo, tuvieron lugar en el Sweetwater County Events Complex, algo alejado del núcleo de Rock Springs, aunque dicha circunstancia no mermó la asistencia del público, que fue numeroso, siendo el momento álgido la cena-homenaje a los pastores, en que se congregaron más de 800 personas.

Además de los artistas desplazados desde Euskal Herria, los demás grupos de baile vascos desplazados desde otros Estados del oeste fueron: Zaharrer Segi de Buffalo; Zazpiak Bat Klika y grupo de baile de San Francisco; Utah'ko Triskalariak, de Salt Lake City; Oinkari Basque Dancers de Boise.



Martin Goicoechea, responsable de euskara de NABO y organizador la convención.

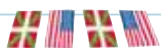
El fin de semana contó con la asistencia de una pequeña delegación del Gobierno Vasco, encabezada por la Consejera de Cultura, Miren Azkarate, que asistió a la reunión de la NABO dentro de una visita más amplia que estaba realizando a los vascos de los Estados Unidos.

Los alrededor de cuarenta delegados de NABO representando a otros tantos clubs vascos congregados en la federación tuvieron su reunión el viernes, 15 de julio, de forma que una vez terminado el trabajo durante ese día, tuvieron ocasión de participar de forma lúdica en las actividades organizadas con tanto éxito.

Zorionak a los organizadores!!!!



La juventud no perdió la ocasión de fotografiarse con Alboka y Euzkitze.



Martin y Veronica Goicoechea recibieron un agradecimiento especial por parte de la institución local. A la izquierda, recuerdo que recibió cada uno de los pastores homenajeados. Arriba, un momento de la misa.

NABO Convention

Durante la reunión de los delegados, que se inició con una intervención del Club local para explicar los eventos del fin de semana, se trataron con riguroso orden los 28 puntos que habían sido incluidos en el orden del día, y que sirvieron para hacer repaso de todas las comisiones en marcha: euskera, mus, progama Ikasi, kantari eguna, pelota, publicación Hizketa, website, calendario, libro sobre bertsoarismo, comité Aurrera Goaz,... Como novedad, el Club de Colorado habló del programa de intercambio que están llevando a cabo con la Ikastola San Fermin de Iruña.

Aparte de la exposición de temas habituales, se contó con la presencia de Benan Oregi, del Gobierno Vasco, quien realizó un repaso de las convocatorias en marcha en 2005 y de la necesidad de actualizar los datos de los centros vascos en el registro oficial, tal como preve la regulación.

Los temas que generaron mayor discusión fueron, por un lado, la necesidad o no de cambiar los Estatutos de

la Federación para tener en cuenta el número de socios de cada entidad a la hora de asignarles la representatividad; determinadas modificaciones que se propusieron para las próximas ediciones del Udaleku o campamento de verano para niños y niñas que sigue siendo el programa estrella de la NABO; así como el debate sobre la necesidad o no de profesionalización de la coordinación de todas las actividades de la Federación, decisión ésta última que fue postergada hasta la celebración a finales de septiembre de la siguiente Asamblea en Winnemucca, Nevada.

Aita Jean Pierre Cachenaud y Mike Olano, de Winnemucca, fueron los distinguidos por NABO con el Bizi Emankorra Award por su contribución de toda una vida en favor de la promoción de la cultura vasca en la zona.

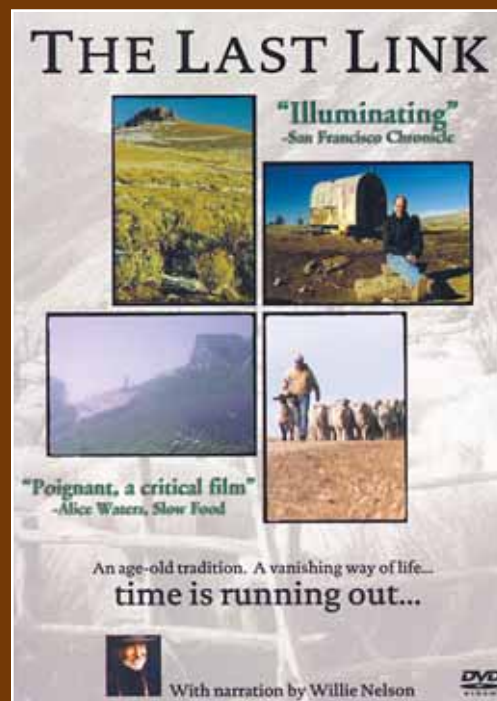
La Convención finalizó con la reelección de Mary Gaztambide como Presidenta de la NABO para un año más, hasta la próxima Convención de verano que tendrá lugar en Buffalo (también en el Estado de Wyoming).

The Last Link, el fin de una era

Se trata de un documental educativo, de una hora aproximada de duración, realizado bajo los auspicios de la Artemisa Wildlife Foundation por los hermanos Tim y Ben Kahn, con la voz de Willie Nelson como narrador. El proyecto, que ya desde su origen perseguía también un objetivo educativo, ha contado también con financiación del Gobierno Vasco.

Actualmente está siendo utilizada en los centros escolares de Estados Unidos para mostrar a la juventud un modo de vida que estuvo presente en gran parte del oeste americano hasta hace pocos años, y en el que los vascos jugaron un papel preponderante: la industria del pastoreo.

El documental recoge la riqueza y el dramatismo de la historia cultural del pastoreo vasco y bearnés en Wyoming, y, de manera extensiva, en todo el oeste americano: Johnny Camino, hijo de emigrantes vascos procedentes de Arneguy, conduce a su rebaño por última vez. Al día siguiente, sus ovejas serán vendidas y sacrificadas en el matadero, mientras el pastor dejará de estar vinculado al campo. Su primo Pete, de 83 años de edad, observa los últimos movimientos



de este último ovejero, el último de una saga de pastores.

Pete tiene un sueño: visitar la tierra de sus ancestros por primera vez antes de morir, y ese sueño se hará realidad en un viaje de reencuentro con sus orígenes que logra finalmente realizar.

El estreno del documental tuvo lugar en el Centro de Patrimonio del Folklore del Oeste en julio de 2003, aunque no fue presentado hasta su proyección en el festival de Sonoma en California y en Vernon en la costa este.

The Last Link fue estrenado en Europa en su versión

francesa "Les Bergers Basques du Nouveau Monde" en Pau en abril del pasado año, y, proyectado en diversos clubs vascos de Norteamérica como San Francisco, Seattle o Colorado. Posteriormente, está siendo difundido en centros escolares estadounidenses pero incluso ha podido ser visionado en distintas cadenas televisivas francesas. Próximamente esperamos poder ver el documental en Euskal Telebista.

Aquellas personas interesadas en adquirir el DVD pueden hacerlo por internet a través de la página de la Federación de Centros Vascos de Estados Unidos (www.basqueclubs.com).



BOISE





JAIALDI'05





De izquierda a derecha, John Pieter, Pete Cenarrusa, Juan José Ibarretxe, Bob Kustra, Sona Andrews y Miren Azkarate.

Arranca el programa de Estudios Vascos en la Universidad de Boise

Eusko Jaurlaritzaren Kultura Sailak, Boise State Universityk eta Cenarrusa Center for Basque Studies Fundazioak elkarlan hitzarmena sinatu dute datorren ikasturtetik aurrera bertako unibertsitatean euskara ikastaroak eta euskal kulturarekin zerikusia duten kursoak eskeintzeko eta baita euskal emigrazioari buruzko kultur jarduerak garatzeko. Boise Unibertsitate estatalean martxan jartzen den lehenengo Euskal Ikerketen Programaren aurkezpenean Ibarretxe Lehendakariak eta Idahoko zenbait pertsonai ospetsuk hartu zuten parte.

Fue el primer acto institucional en el que participaba el Lehendakari Ibarretxe dentro de su visita con motivo de la celebración del Jaialdi'05 y la Universidad Estatal de Boise fue la que acogió esta cita con la presencia de sus máximas autoridades. El Presidente de la Universidad Bob Kustra, la Provost (Vicerrectora) Sona Andrews, el Alcalde de Boise Dave Bieter, el Lehendakari Juan José Ibarretxe, la Consejera de Cultura Miren Azkarate, el Presidente

de la Fundación Cenarrusa Pete Cenarrusa, John Bieter y Nere Lete, profesores de la Universidad, y una larga lista de invitados ilustres y representantes de otras universidades arroparon la firma del primer "Programa de Estudios Vascos" en la Boise State University que se pone en marcha gracias al apoyo del Gobierno Vasco y de la Fundación Cenarrusa.

A través de este convenio de colaboración, que se inicia a partir del curso académico 2005-2006, se podrán poner en marcha cursos de lengua y cultura vasca en el seno de la Universidad de la capital de Idaho. Los cursos tendrán en su inicio el nivel de un *minor* del sistema universitario norteamericano y sobre esta base se desarrollarán los estudios e investigaciones sobre lengua y cultura vasca y también sobre la emigración vasca a EEUU. Estas actividades se desarrollarán en colaboración con el Basque Museum and Cultural Center de Boise y en estrecha relación con el Centro de Estudios Vascos de la Universidad de Nevada, en Reno.

Para llevar a cabo estas actividades, el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco ha destinado una partida de 126.000 euros (154.000 \$) para los cursos académicos del periodo 2005-2008 y una cantidad similar será aportada por el sistema cultural y académico de Estados Unidos. Además de la cantidad señalada y co-



mo soporte a la actividad académica, se pondrá en marcha una biblioteca sobre temática vasca en el Basque Museum and Cultural Center de Boise, que también será apoyada desde el Gobierno Vasco.

Un convenio que mira al futuro

El acto de la firma del convenio estuvo rodeado de un clima de optimismo y de satisfacción generalizados, dadas las expectativas de futuro que se abren con este programa de estudios que trata de profundizar en el conocimiento de las raíces vascas de una comunidad emergente en Estados Unidos. En palabras del propio Presidente de la Universidad, Bob Kustra, "dentro del increíble papel que han ejercido las minorías en Estados Unidos y en el desarrollo del Estado de Idaho, hay que destacar la labor de la comunidad vasca y reflejo de ello es el Jaialdi. Pero aquí, en el seno de la universidad, nos corresponde educar las nuevas generaciones y con este programa se pretende reivindicar el orgullo de vuestra historia". Kustra destacó asimismo la capacidad de la comunidad vasca por mantenerse conectada a pesar de estar desperdigada en distintas partes del mundo y se manifestó "muy orgulloso" de poner en marcha este programa en la universidad de un Estado americano en el que la presencia de la comunidad vasca es tan notoria.

Tomando como referencia la frase del profesor de la Universidad de Reno, Joseba Zulaika, de que la cultura vasca "vive arraigada en el pasado y mirando al futuro", Jhon Bieter y Nere Lete, en inglés y euskara respectivamente, realizaron un breve repaso a los antecedentes de este convenio y destacaron la importancia de que "no desaparezca la cultura heredada". "Hace ya treinta años esta universidad puso en marcha la primera iniciativa en el ámbito académico en relación con la cultura vasca en Oñate, a la que acudieron cientos de jóvenes de aquella época. Tres décadas después, en la relación entre ambos países se ha dado un nuevo paso con este programa y seguro que nadie pensó que pudiéramos llegar tan lejos. A buen seguro, será en beneficio de las nuevas generaciones" concluyó Nere Lete en su discurso en euskara.

Pete Cenarrusa, promotor de muchas iniciativas culturales y promotor también de este programa universitario, utilizando el lema del Gobierno Vasco "Aurrera doan herria" ("Un País en marcha"), destacó la necesidad de aunar esfuerzos para avanzar en la difusión de la cultura vasca. "Somos muchos los vascos en el mundo, desperdigados en muchos países como Australia, México y el resto de Latinoamérica y tenemos que seguir unidos para seguir avanzando" señaló.

En su discurso, la Consejera de Cultura del Gobierno Vasco Miren Azkarate, en cuyo cometido se encuentra este Programa de Estudios, destacó el hecho de que es-

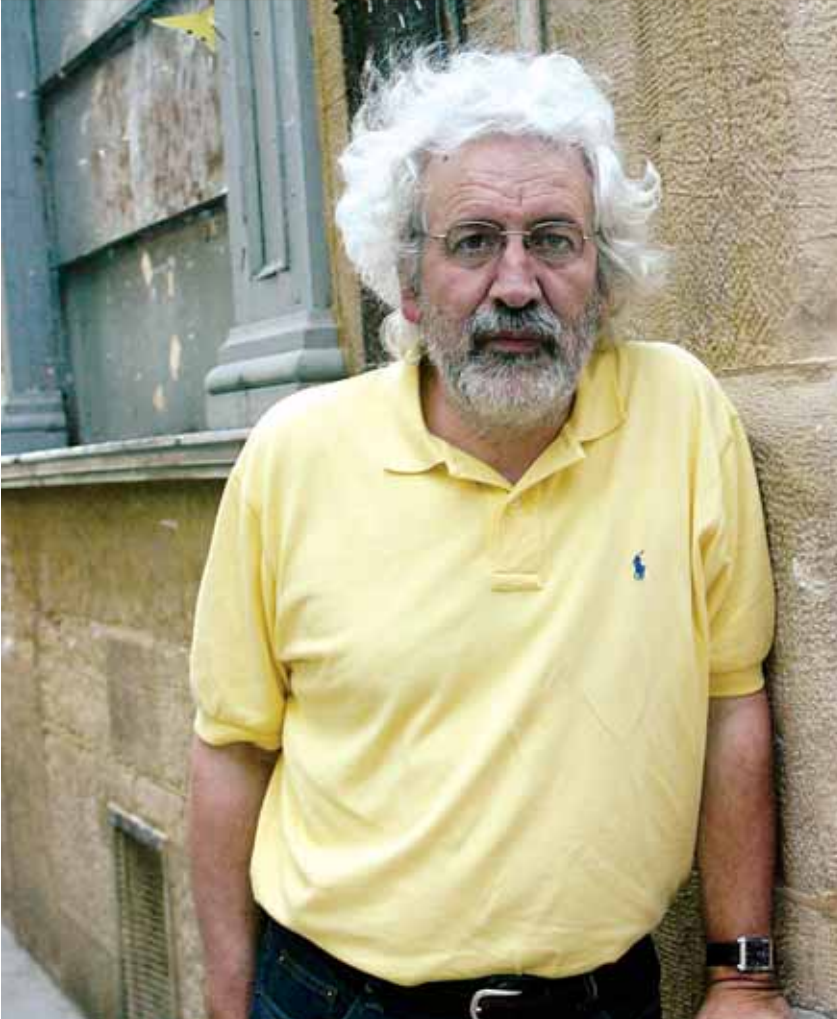


te acuerdo se va a llevar a cabo en un Estado en cuyo desarrollo la presencia de comunidad vasca ha sido fundamental a lo largo de los siglos XIX y XX. "En Idaho aquellas mujeres y aquellos hombres que llegaron desde Bizkaia crearon una comunidad propia y supieron mantener el euskara y la cultura vasca a lo largo de varias generaciones. No en vano, en su capital, en Boise, se encuentra la única ikastola vasca fuera de las fronteras de Euskal Herria". Azkarate calificó la firma del acuerdo como un 'momento histórico' dado que abre nuevas posibilidades de colaboración. "Desde la Euskal Herria de Europa, desde la vieja tierra de los vascos, es un honor encontrarse con los vascos americanos para trabajar a favor de nuestra cultura común".

El Lehendakari Juan José Ibarretxe fue el encargado de cerrar el acto con un discurso en inglés y euskara en el que mostraba su enorme satisfacción por la puesta en marcha de este programa. "Este Convenio es una gran satisfacción para el Pueblo Vasco, precisamente por la dimensión internacional cada vez mayor que se posibilita a la milenaria lengua y cultura vasca". Existen varios programas de estudios vascos en distintas partes como Polonia, Argentina, Alemania, Chile y otros lugares del mundo, lo que demuestra, según el Lehendakari "el interés que existe por nuestra lengua, seguramente el único vestigio vivo de la prehistoria europea. Pero el convenio de Boise, es también el símbolo de las relaciones y de los intereses de mutuo apoyo de los pueblos: el vasco y el norteamericano".

El Lehendakari finalizó su intervención con estas palabras: "El euskara y la cultura vasca en general son un patrimonio de la Humanidad. No son valores a defender exclusivamente por los vascos porque son parte de la riqueza cultural del mundo", palabras que fueron muy aplaudidas por el público que asistió al acto académico.

JOSEBA ZULAIKA *Director del Programa de Estudios Vascos en la Universidad de Nevada*



Joseba Zulaika Euskal Ikerketen Programaren buru da Reno, Nevadako Unibertsitatean eta diaspora eta emigrazioa gaitan aditu bat dela esan daiteke. Ongi etorri beroa egin zion Boiseko Unibertsitatean jorratuko den hitzarmenari, elkarlana behar-beharrezkoa baita bere ustez. “Orain bi unibertsitate izango gara gai berdinak jorratzen eta horrek aukerak zabaltzen dizkigu” adierazi digu.

«Definir lo vasco sin tener en cuenta a los que estamos fuera, es reducir lo vasco a una parte»

La Universidad de Boise, con apoyo del Gobierno Vasco y de la Fundación Cenarrusa, acaban de firmar un acuerdo para poner en marcha el “Programa de Estudios Vascos”. ¿Cómo valora esta iniciativa?

Hasta ahora sólo existía en la Universidad de Reno un Programa de Estudios Vascos, lo que suponía la posibilidad de hacer una concentración de créditos que permitían decir que existía una “subespecialidad” en estudios vascos. Ahora somos ya dos universidades las que vamos a trabajar conjuntamente, lo que supone doblar la institucionalización de la enseñanza de los estudios vascos en las universidades americanas. Para nosotros supone por lo tanto, un paso enorme. Además, teniendo en cuenta que es en Boise donde existe una mayor concentración de fami-

lias vascas, con este programa se permitirá ampliar la oferta universitaria de estudios vascos de una forma muy significativa.

¿Hay un interés creciente en torno a los temas vascos?

Yo diría que sí. Se trata además de que los estudios vascos sean en sí temas de interés académico normal como pueden ser los estudios italianos, portugueses... procuramos que los temas que tratamos (el cine, la literatura, los museos, la economía...) sean de interés general para el mundo universitario americano. Y en la medida en la que esto ya se está produciendo mediante la publicación de libros, una buena biblioteca y con un *research* homologado, entonces se puede decir que se está ampliando el interés por los estudios vascos.

Teniendo en cuenta el enorme flujo migratorio que vivió Estados Unidos a principios del siglo pasado, ¿Cómo definiríamos lo que han representado los vascos aquí?

En ese enorme flujo inmigratorio, los vascos somos una cosa relativamente pequeña. Pero en eso tan pequeño, falta mucho por estudiar, por conocer cuántos vascos estamos aquí, por saber cómo se han desarrollado las redes de la emigración, por conocer mejor la realidad de los vascos que llegaron a América, tanto a Sudamérica como a Estados Unidos.

Desde la Universidad de Reno ¿Qué líneas de trabajo desarrollan?

Una de nuestros trabajos más característicos es el del estudio de la emigración siguiendo las líneas de investigación emprendidas por Bill Douglas y de Jon Bilbao, y ahora de Gloria Totoricagüena y de estudiantes graduados que han trabajado este tema. Estamos también haciendo estudios, de lo que se viene a denominar 'culture studies', estudios culturales sobre cine, literatura... Hemos realizado también estudios sobre temas que tienen un significado especial para la cultura vasca en relación a lo global, como son la violencia, el discurso sobre terrorismo, los cambios de Bilbao... son los aspectos en los que más hemos trabajado en los últimos años.

Uno de los temas que de forma constante se trasluce en cualquier cuestión a la que hacemos referencia cuando hablamos de los vascos en EEUU o en otros lugares del mundo, es la identidad. ¿Cómo se plantean los temas identitarios y qué aportación nos ofrecen estas reflexiones para entender la realidad de Euskadi?

Yo creo que lo que la diáspora aporta en términos de identidad es que definiciones esencialistas de la identidad vasca quedan desfasadas en la época en la que vivimos: vivimos épocas de identidades híbridas, compartimentalizadas y son las que resultan inevitables cuando te casas con un gringo o tus hijos son norteamericanos; estás obligado a replantearte que si el ser vasco es tener 16 apellidos vascos, esto no tiene porvenir y que en el mundo en el que vivimos no tiene por qué ser así, porque las identidades son en parte adscripciones nuestras a una forma de ser. Venimos aquí y nos damos cuenta de que en cinco años ya somos americanos. En cuanto hablas el inglés y te adaptas aquí, eres plenamente americano. Entonces, ¿por qué el ser vasco tiene que ser una cosa incambiable, inmutable? Te das cuenta de que en el fondo la identidad es una cosa múltiple y de componentes



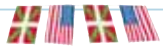
«A la hora de definir lo vasco, la dimensión de la diáspora debería ser un componente más significativo de lo que es ahora»

varios y que en la medida en la que tienes más identidades, es más enriquecedora. En vez de tener una noción exclusiva de una identidad u otra, te das cuenta de que el ser vasco puede ser un componente compatible con ser americano o de cualquier otra nación. Para los tiempos en los que vivimos, estas identidades mezcladas son las más interesantes porque son identidades de personas que quieren ser vascas porque les interesa la cultura vasca y la memoria vasca y no porque han nacido en una tierra y porque tiene unos

apellidos. Ésas son las identidades interesantes, más que las esencialistas del pasado.

La realidad que se vive entre la población vasca en América es aún desconocida en Euskal Herria...

Sí, en efecto. No nos damos cuenta de que somos bastante más vascos, personas de origen vasco, las que vivimos fuera que dentro de Euskadi. Si somos por lo tanto más, definir lo vasco sin tener en cuenta a los que estamos fuera, es reducir lo vasco a una parte que no es todo. En ese sentido, redefinir lo vasco desde la diáspora, implica tener conocimiento de que para ser vasco, muchas de las cosas que allí se consideran esenciales, desde aquí no lo son, como las fronteras u otras cosas que allí se han fetichizado. Desde aquí te das cuenta de que se puede ser vasco y mantener esa identidad porque quieres mantenerla. A la hora de definir lo vasco esa dimensión de fuera, de los que vivimos en la diáspora, debería ser un componente más significativo de lo que es ahora. Ser vasco no es estar en el País Vasco sino estar en el mundo con una forma de mirar, de sentir lo vasco de una manera global.



Premio “Lagun onari” al Estado de Idaho



Las escalinatas de la sede del Capitolio del Estado de Idaho fueron el escenario del acto de mayor transcendencia política de los que se desarrollaron alrededor del Jaialdi y que tuvo como protagonistas a las más altas autoridades de Euskadi y de Idaho. El pasado 12 de julio el Consejo del Gobierno Vasco decidió conceder al Estado de Idaho la distinción “Lagun onari” como reconocimiento y homenaje a este Estado que desde el siglo XIX acoge a una importante comunidad vasca “asumiendo como propia una cultura vasco-americana que fomenta los lazos de amistad, culturales, políticos y comerciales y contribuyen significativamente al beneficio de Euskadi”. Además, como señaló en su presentación la Consejera de Cultura Miren Azkarate, “el legado cultural vasco que los emigrantes transmitieron a sus hijos ha revivido en este Estado en las últimas décadas gracias al esfuerzo de las terceras generaciones. Este fenómeno, que en antropología se conoce como tercera generación, supone un redescubrimiento de la identidad cultural que viene a enriquecer la cultura americana”.

El Lehendakari quiso acudir personalmente a Boise para hacer entrega del galardón y el acto que lo envolvió fue el de las grandes ocasiones, a tenor de la alta representación política que participó en el mismo. Fue el Gobernador del Estado de Idaho, Dirk Kempthorne quien agradeció el reconocimiento y destacó el hecho



Lehen aldia da “Lagun onari” Saria erakunde bati ematen zaiona, eta ez da kasualitatea izan Idahoko Estatuari ematea

de que la comunidad vasca haya alcanzado posiciones de influencia muy destacables en estos 100 últimos años. “No es casual que la bandera que ondea junto a la americana en esta plaza sea la ikurriña”, destacó y acto seguido subrayó que lo mejor de este Estado son las personas que lo forman y trabajan en él “y entre estas personas, están de forma significativa los vascos” señaló el Gobernador que terminó su alocución con un “Gora euskaldunak!”.

Dave Bieter, alcalde de Boise, pronunció un discurso de alto contenido político. Tras dar la bienvenida a la delegación vasca “a ésta que también es vuestra tierra” recordó que fue en este mismo Capitolio cuando hace cuatro años se aprobó una declaración en defensa del derecho de autodeterminación del pueblo vasco. “Si no tuviéramos presentes derechos fundamentales como éste, no estaríamos defendiendo los pilares sobre los que se construyó un país como los Estados Unidos”.

El reconocimiento de Lagun Onari fue creado en 2001 y hasta la actualidad lo han recibido personalidades como Vaclav Havel (ex presidente de la república Checa), Francesco Cossiga (ex Presidente de Italia), el profesor William Douglas (Universidad de Reno), Eduardo Frei (ex Presidente de Chile) y Julio M^a Sanguinetti (ex Presidente de Uruguay).



Entrega de los premios “Laiak”

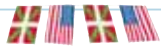
En el Egyptian Theatre, en un teatro en el mismo corazón de la capital de Idaho que estaba a rebozar para la ocasión, se hizo entrega de los premios Laiak, creados con el fin de reconocer la labor que instituciones, entidades o personalidades de distinto signo desarrollan para defender y reivindicar la cultura vasca en esta zona. Un galardón que se convierte en un hito más en la amplia labor cultural que se realiza en este lado de EEUU para recuperar y mantener la identidad vasca. En esta su primera edición, los premios Laiak recayeron en el Gobierno Vasco “por su ayuda a fomentar la cultura vasca”; la Universidad del Estado de Boise por la puesta en marcha del Programa de Estudios Vascos; y Euzkaldunak, como reconocimiento al recorrido que ha desempeñado el centro vasco más antiguo de Boise.

El acto tuvo como maestro de ceremonias a Joseba Chertudi quien explicó la decisión de haber optado por el nombre de laia para estos premios “porque la labor que queremos reconocer es como la que desempeña esta herramienta para arar el campo, con la que se trabaja mano sobre mano y paso a paso”. Pete Cenarrusa

**Saria eman bakarrik ez,
jaso ere egin zuen
Lehendakariak, beste
batzuen artean,
Ameriketako euskal
kulturari laguntzarren
Eusko Jaurlaritzatik
burutzen diren hainbat
ekimenen eskerronez**

subió al estrado para dar la bienvenida a un teatro repleto de gente y como buen observador de la evolución que ha desempeñado la cultura vasca en Estados Unidos, muchas de cuyas actividades han sido promovidas por él, animó a que se mantuviera este esfuerzo común para trabajar en aras de una identidad común. Los galardonados acudieron al estrado a recoger las réplicas escultóricas de los laiak y, en nombre del Gobierno Vasco lo hizo el propio Lehendakari Juan José Ibarretxe, quien dedicó el premio a quienes fuera de las fronteras de Euskal Herria siguen trabajando a favor de la cultura vasca. “Es maravilloso que sigamos teniendo a miles de vascos y vascas que viven fuera de Euskadi, defendiendo el euskara y nuestra cultura vasca”.

El acto del Egyptian Theatre tuvo como broche final la conferencia que ofreció Joseba Zulaika, director del Centro de Estudios Vascos de la Universidad de Nevada que defendió la identidad común del pueblo vasco en una intervención presentada bajo el título “De Gernika a Boise, desde Santimamiñe a Bilbao: todos somos vascos y amerikanoak”.



Misa solemne en la catedral

Al igual que en otros muchos lugares del mundo en los que reside una comunidad vasca, la festividad de San Ignacio es una de las fechas señaladas del calendario. La comunidad vasca de Idaho, como es su costumbre, celebró la víspera del día 31 una misa con toda la solemnidad que requiere el santo patrón de Gipuzkoa y Bizkaia y una de las figuras religiosas más veneradas.

**Euskal meza da
Estatu Batuetako
euskaldunen
bereizgarrietako bat:
euskaldun fededun
ugari da Ameriketan**

Cerca de las siete de la tarde, la escalinata de la catedral de San Juan Evangelista recibió a la procesión de San Ignacio encabezada por un grupo de dantzaris que bailó el baile de Kontrapaz de San Miguel en reconocimiento y respeto hacia las personas que se congregaban delante del templo. Más tarde, los dantzaris protagonizarían uno de los momentos más emocionantes de la liturgia cuando bailaron delante del altar el segundo

baile del Corpus. Representantes de la colectividad vasca en Boise, autoridades y la delegación oficial llegada desde Euskadi al completo, presidida por el Lehendakari Ibarretxe, asistieron al acto religioso. Varios sacerdotes, entre ellos el obispo de Idaho y aita Martxel concelebraron la misa que se desarrolló en euskara e inglés y que permitió aunar las voces de miles de personas que cantaron como una sola voz las piezas más representativas del cancionero religioso de Euskadi. Resultaba especialmente emocionante comprobar que vascos y vascas llegados desde distintas partes del mundo, en una catedral del oeste americano repleta de gente, seguían al mismo ritmo y con el mismo sentimiento canciones que se han transmitido de generación a generación. Escuchar allí los sonos de la marcha de San Ignacio, "Inazio, gure patrio haundia..." era sin duda, algo muy especial.



La nueva realidad de Euskadi en el mundo

En los prolegómenos de la celebración del Jaialdi, el Lehendakari Ibarretxe convocó a los representantes de las colectividades vascas a una cita que tenía lugar en el Boise Center on the Grove y fue la primera ocasión en la que se pudieron ver escenas entrañables que se repetirían a lo largo de las siguientes jornadas. Y es que, personas provenientes de lugares muy dispersos de la geografía mundial volvían a reunirse, a menudo después de muchos años sin verse, y se sucedían los saludos y los abrazos emocionados. La convocatoria del Lehendakari reunió a más de 600 personas que pudieron asistir a la presentación, por primera vez en público, de un vídeo que daba a conocer la nueva realidad de Euskadi, un país que como señaló la presentadora del acto, la periodista Jasone Aretxabaleta, "ha sabido conjugar el pasado y el futuro". El Lehendakari Ibarretxe por su parte, tuvo palabras de agradecimiento a los muchos vascos que se encontraban en el acto y representaban a los pioneros que trataron de reiniciar una nueva vida en distintas partes del mundo. A ellos les aseguró que "vascos somos todos, aunque hayamos nacido en Australia, en América o en cualquier otro lugar. Sin embargo, todavía tenemos mucho trabajo por delante para mantener nuestra identidad". Ibarretxe retrató a la Euskadi actual como "un país mo-

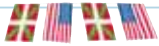


derno, solidario, preocupado por la igualdad de mujeres y hombres, con calidad de vida y con la generación mejor preparada de su historia" aunque subrayó que ante esta realidad Euskadi aún necesita conseguir la paz para seguir avanzando, "pero estoy convencido de que somos gente inteligente y que al final lograremos la paz y la normalización política", subrayó. El Lehendakari agradeció a los presentes la gran labor desempeñada fuera de su país y el haber transmitido al resto del mundo la idea de que "el pueblo vasco es un pueblo pacífico y trabajador. Sin duda –concluyó– estamos muy orgullosos de vosotros" Estas frases fueron muy aplaudidas por el público.

**Lehendakariak
bertako
euskaldunei
eskainitako
harrera ekitaldira
jende ugari
bertaratu zen**

El acto finalizó con la actuación del corol Biotzetik Basque Choir, que cantó dos piezas del repertorio tradicional vasco y con un cocktail que corroboró la buen fama que precede a los vascos de celebrarlo todo alrededor de una mesa. Fueron los broches que cerraron el acto.





The Basque



EUZKALDUNAK, INC. THE BASQUE CENTER

Se edificó 1940 y 1950 como centro de encuentro de la comunidad vasca en este lado del oeste americano y es el principal referente cultural y sentimental para los vascos, que desarrollan en este centro infinidad de actividades a lo largo del año. El solar fue adquirido a los hermanos José y Hermenegildo Uberuaga con la recolecta de 40.000 \$ en bonos y se inauguró en 1951 con la bendición del obispo Edward Kelly y cuatro sacerdotes más.

Durante más de cincuenta años, generaciones de vascos han preservado su idioma, su gastronomía, su historia, sus bailes, su música instrumental y coral, sus deportes y las comunicaciones con Euskal Herria a través de las actividades y relaciones mantenidas por Euzkaldunak.



LA CASA DE LA FAMILIA JACOBS-UBERUAGA

Se construyó en 1864 y en la actualidad, es el edificio más antiguo de Boise. Fue la primera casa en la que se hospedaron los vascos que llegaban a trabajar a Idaho y en 1917 fue adquirida por la familia Uberuaga como hospedería, en activo hasta 1969. En 1983 Adelia Garro Simplot logró salvar este edificio de su demolición y ha sido el Basque Museum el que ha asumido su reconstrucción. Durante los actos previos al Jaialdi, el edificio, fielmente reconstruido en su interior, volvió a abrir sus puertas para que las futuras generaciones puedan conocer el modo de vida de sus antepasados.



THE BASQUE MUSEUM AND CULTURAL CENTER

Los vascos y vascas que llegaron a Idaho hace un siglo y su modo de vida a lo largo de varias generaciones son el motivo principal del contenido que acoge este museo en el que se pueden encontrar fotos y objetos originales que tienen que ver con las tareas que desarrollaron. Pero este Museo es mucho más que una simple sala de exposiciones o una tienda de recuerdos, dado que es un referente cultural imprescindible y muy dinámico gracias a las actividades que promueve a través de los cursos de euskara, la biblioteca, un centro de investigación genealógica, archivo de música, historia oral,... Del Museo depende asimismo la ikastola de Boise, que se encuentra ubicada en otro punto de la ciudad. Su alma mater se llama Patty Miler, incansable trabajadora

No se puede entender la vida de la comunidad vasca de Idaho, ni el entusiasmo con el que se viven las manifestaciones culturales que tienen que ver con su identidad sin dar una vuelta por el Basque Block. De hecho, se puede decir que Boise es la única ciudad en el mundo fuera de las fronteras de Euskal Herria donde se puede pasear por una calle peatonal vasca. El conocido como Basque Block es un tramo de una calle mayor, Grove Street, que podría ser una calle más de cualquier ciudad norteamericana si no fuera porque las baldosas lucen con la figura de un lauburu, los textos de las papeleras hablan en inglés y en euskara, y existen cuadrillas de aitonas con txapela charlando en una esquina. Señoras y señores, no están soñando... ¡están ustedes en el Basque Block!

Dos monumentales laiak (utensilios empleados en los caseríos vascos para la siembra) dan la bienvenida a los visitantes que se introducen en el Basque Block desde su entrada principal desde Grove St. La primera sorpresa es la de comprobar que en una cultura como la norteamericana, basada en el uso del automóvil para resolver las necesidades más simples, el Basque Block representa un espacio totalmente alternativo, peatonal y con un carácter muy particular, pensado para que la vida íntima y la fiesta callejera, lo personal y lo colectivo, se fundan. No en vano, esta calle sirve de escenario privilegiado para que la comunidad vasca de este lado de Estados Unidos salte y baile, cante y se abraza alrededor de una identidad común. Un espacio pensado para la convivencia y para el reencuentro.



Block



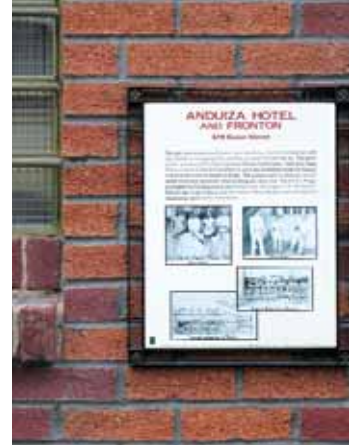
BAR GERNIKA

Oficialmente su nombre es el de Gernika Basque Pub and Eatery y aunque todo el mundo lo conoce como el Bar Gernika, en sus fogones efectivamente se cocina la comida que en este lado del Oeste americano ha quedado asociada a la gastronomía vasca: croquetas, chorizo, flan, arroz con leche... y un café expreso de los de verdad. Este edificio fue salvado de su demolición por el Basque Museum y en él ejerce de anfitrión y cocinero Dan Ansótegui. Un detalle que indica la preocupación de la comunidad vasca por acercar su cultura y su idioma a los visitantes no vascos es el hecho de que muchos de los nombres de las comidas que se sirven en este bar están deletreados para que la población anglófona los pronuncie correctamente.



BASQUE MARKET

El mismo Dan Ansotegui del Bar Gernika es propietario del curioso establecimiento de productos típicos vascos que se encuentra frente al Basque Museum. Txakoli, vino de Rioja Alavesa, queso de Idiazabal y otros productos como las paelleras o las especias llenan sus estanterías. Además, en sus fogones se organizan cursos de cocina para adentrar a la comunidad vasca en platos típicos de Euskadi y ampliar así las posibilidades gastronómicas de las familias vascas de Idaho.



EL FRONTÓN

El frontón de trinquete está ubicado dentro de la antigua casa de hospedería de la familia Anduiza que se construyó en 1912. Es, sin duda, un edificio único, ya que aglutinaba el hotel y el frontón, lo que permitía a los huéspedes seguir el partido desde sus habitaciones. No ha sido modificado desde su construcción pero su uso ha variado y en la actualidad está ocupado por oficinas. Es la sede también de la Frontón Association, entidad que trata de preservar este deporte vasco a través de competiciones y partidos destinados a las nuevas generaciones de vascos.

De un extremo a otro se alinean el Basque Center-Centro Vasco Euzkaldunak (inaugurado en 1951); la casa de huéspedes Jacobs-Uberuaga con su retoño del árbol de Gernika plantado en el jardín; el Basque Museum & Cultural Center que alberga también el Cenarrusa Center for Basque Studies; el frontón Anduiza (el único que está cubierto en todo el oeste americano) en lo que fue el antiguo Hotel Anduiza; el Gernika Pub & Eatery; The Basque Market (establecimiento que vende productos de alimentación típicos de Euskadi) y próximamente entrará en funcionamiento un hotel y restaurante vasco en un edificio antiguo que está siendo rehabilitado justo frente al Basque Center.

Aunque muchas de las personas que desconocen por completo la cultura vasca se acercan a esta calle pe-

atonal por su buen ambiente, quizá por el exotismo de las historias que en ella se cuentan o por las delicias vascas que se pueden degustar en sus establecimientos, lo cierto es que el Basque Block representa mucho más para la comunidad vasca de este lado de Estados Unidos. Bien entrada la tarde, cuando los niños y niñas de grupos de baile como Boiseko Gazteak, Txikitxuak, Azkarrak, o los acordeones de Txantxangorriak ensayan por esta calle los sonidos de canciones centenarias, no hay duda de que existe toda una comunidad que se esfuerza en mantener una cultura que ha podido sobrevivir a miles de kilómetros gracias a su tesón y a su capacidad de adaptarse a los tiempos. Los centros culturales que completan el recorrido del Basque Block son una muestra de ello.



Basque pride, el orgullo de ser vascos

En verano de 1972, el Programa de Estudios Vascos de Idaho, impulsado por Joe Eiguren, organizó por primera vez el Jaialdi o Basque Holiday Festival, lo que significaba retomar el Festival que había tenido lugar en Sparks (Nevada) en el año 1959. La siguiente edición tuvo lugar en 1987 y desde 1990 se celebra cada cinco años, siempre en Boise. Las últimas ediciones ha congregado una media de 35.000 personas y se ha convertido en cita importante, no sólo para reunir a familiares y amigos desperdigados por todo EEUU, sino para aglutinar a vascos de distintas partes del mundo. Esta cita se suma a otras actividades estivales para la comunidad vasca entre las que hay que destacar los udalekus o campamentos de verano que se realizan de forma rotatoria en distintos Estados en los que existe una fuerte presencia vasca y a los que asisten cientos de chicos y chicas que ocupan además cargos de gran responsabilidad en instituciones americanas. Los primeros observadores de la comunidad vasca en Idaho predijeron un futuro pesimista para la cultura vasca en este Estado. Setenta años después se ha comprobado que no eran predicciones acertadas porque la cultura vasca, lejos de desaparecer, está en pleno auge. El Jaialdi y otras actividades a lo largo del año, se convierten así en citas ineludibles para que miles de personas puedan expresar su orgullo de ser vascos, *Basque pride*.







Jaialdi 05: punto de encuentro

ITSASOZ HANDIK ETORRITAKO BERTSOAK

**Ume baten ilusinoz gazte baten emozinoz (bis)
itxasoz handik gatoz zuek agurtu asmoz
besarkada bero batez
euskal herriaren partez.**

**Lehen be etorriak gara zuen euskal jaietara (bis)
herri jatorrik bada, Boise zu bat bazara
beti zu bisitatzean
sentitzen gara etxean.**

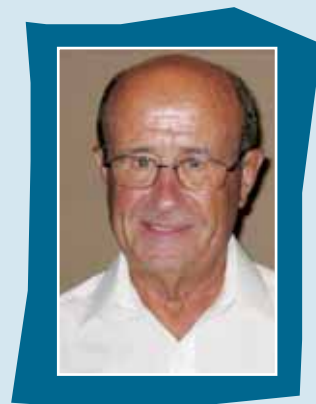
**Anai-arrebak milaka bananduak hor hemenka(bis)
batzen gara noizbehinka herri minez gainezka
Jaialdi honeri esker
zorionak mila bider .**

Jon Lopategi eta Ireneo Ajuria

Dave Bieter, una de las figuras fundamentales dentro de la comunidad vasca de Idaho, fue una de las voces que acompañó cada uno de los actos que se organizaron en torno al Jaialdi'05. Bien sea en actos institucionales, atendiendo a los medio de comunicación o acompañando al Lehendakari en los recorridos y presentaciones, su presencia y el calor de sus palabras se hicieron notar en cada cita del programa. En el solemne acto que tuvo lugar delante de la sede del Capitolio del Estado de Idaho con motivo de la entrega del premio Lagun Onari y en presencia del Gobernador Dirk Kempthorne, Dave Bieter pronunció un discurso de alto contenido político reivindicando el contenido de la Declaración del Estado de Idaho, el Memorial aprobado por esta Cámara hace cuatro años, en el que se reconocía el derecho de autodeterminación del pueblo vasco y se apoyaba los esfuerzos institucionales que se estaban desarrollando en esta línea. La declaración fue apoyada por el 100% de la Cámara. "Estoy convencido de que pesó mucho la fama y el buen nombre que tenemos los vascos", y asegura que "siempre estaremos dispuestos a hacer todo lo que está en nuestras manos para apoyar los derechos que tiene Euskadi como pueblo".



DAVE BIETER
Alcalde de Boise



MARTXEL TILLOUS "AITA MARTXEL"

**Sacerdote y capellán
de la comunidad vasca**

Xiberotarra, "del pueblo más pequeño y más bonito, de Eskiula", lleva doce años atendiendo a la comunidad vasca repartida en doce Estados del oeste americano en compañía de su coche, al que todo el mundo conoce con el nombre de "Pottoka". Aita Martxel duerme gran parte del año en su coche pero no se queja de nada. Todo lo contrario. Es un hombre alegre, amable y con una sonrisa permanente en los labios. Hay más de 40 picnic o citas de vascos para su culto religioso en este lado de EEUU "la mayoría, 13, en California, 7 en Nevada, tres de Idaho, en Oregon cuatro, en Washington State dos, en Wyoming dos, en Montana uno, en Colorado dos, uno en Arizona..." y así hasta más de 40 centros católicos a los que asisten miles de familias vascas. "Siempre estoy en la carretera pero no puedo cumplir con todos ellos en un sólo año". La gran mayoría de los vascos que emigraron a Estados Unidos han mantenido el rito católico y según Aita Martxel "aquí además acuden más a misa que allí, es un signo más de su identidad; las iglesias siempre están llenas". Lo que más le preocupa en estos momentos a este sacerdote xiberotarra es quién le va a suceder en esta ardua tarea. "No hay muchos sacerdotes pero quisiéramos por lo menos un diácono, que fuera por supuesto euskaldun. Hay uno que vive en California y podría ser él el que me siguiera en este trabajo...me gustaría mucho que fuera él". ¿Sueña Aita Martxel en volver a su tierra? "No, no, yo no conozco ya Euskal Herria; salí de allí con 16 años, pasé en África 26 años y otros 16 los pasé en París como sacerdote de la comunidad vasca antes de venir aquí".



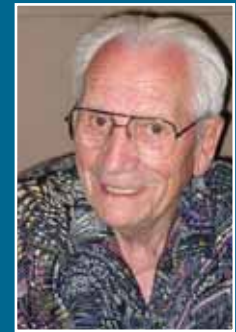
JAIONE ARRIETA
Euskal Etxea de México

Cuando la entrevistamos, Jaione estaba muy molesta por el trato recibido por la delegación que acudía desde su país a Boise por parte de las autoridades del aeropuerto de Chicago. Estuvieron retenidos durante varias horas y dos miembros de la delegación fueron obligados a regresar. Aún así, llegó a la vecina USA con el objetivo de estrechar lazos y de volver a ver a viejos amigos. "En México se está viviendo una nueva realidad con la segunda y tercera generación de vascos y los rasgos de identidad de lo vasco se están diluyendo. Hay una mezcla de los vascos que vienen y que se casan con mexicanas pero las mexicanas "jailan" mucho a lo mexicano y entonces los vascos se alejan de las Euskal Etxeak; la mujer mexicana no llega a engancharse a lo vasco y no sé por qué razón". Existe otro componente

importante a la hora de entender la realidad de la comunidad vasca en este país y tiene que ver con las dimensiones de México DF. "La distancia es un factor y además, en una ciudad de más de 20 millones sólo hay una Euskal Etxeak y es difícil tener una vida común y unas actividades periódicas". Pero esto no desanima a los responsables de este centro. "Tenemos muchísimas actividades: bailes, clases de euskara, comidas, festejamos todas las fiestas, el aberri eguna... hay de todo, pero es una labor que requiere mucho esfuerzo", de ahí que Jaione se sorprendiera ante la gran cantidad de vascos que acuden a los actos con motivo del Jaialdi. "Aquí te brotan vascos por todos los lados. Para nosotros sería muy difícil involucrar a tanta gente a nuestras actividades".

85 años y nacido en Boise. Euskaldun y una de las figuras más entrañables de la comunidad vasca en Idaho, "porque su casa siempre está abierta" como nos reconoce, agradecida, una vecina oriunda de Bizkaia. Además, Ramón es padre de varios hijos e hijas que son figuras muy representativas de la vida cultural y de la política local. Sin ir más lejos, su hijo Benito, Ben Ysursa, es Secretario de Estado de Idaho y un hombre muy involucrado en dar a conocer la realidad vasca en este lado del mundo. "Hacedme preguntas muy fáciles" pide nada más comenzar la entrevista, aunque sus miedos se diluyen en pocos segundos porque Ramón habla con enorme fluidez en el euskara viz-

caíno que aprendió de sus padres. "Yo me crié en los ostatus y a la fuerza, mi idioma materno ha sido siempre el euskara, porque el inglés lo aprendí en la escuela". Él fue uno de los que se alistó en el Ejército americano para luchar en la Segunda Guerra Mundial y el pastoreo fue su profesión durante muchos años. Tras tantos años de trabajo, disfruta ahora de una merecida jubilación y comprueba con satisfacción el nivel de bienestar que han conseguido las generaciones que le han seguido. "Estoy muy feliz porque están muy bien colocados, pero yo ya le digo a mi mujer que Euskadi es como el cielo y que yo tengo ya una pierna aquí y otra allí, en Gernika, ja, ja, ja".



RAMON YSURSA
"Tío Ramon". Boise

Esta errenteritarra llegó a Boise hace ya algunos años a dar clases de euskara y aquí estableció su familia junto con Chris Bieter, miembro de una de las familias más significativas de la comunidad vasca. Tras varios años ofreciendo clases de lengua castellana en la Universidad del Estado de Boise, se dispone a hacer lo mismo en euskara gracias al Programa de Estudios Vascos firmado recientemente y de cuyo acto fue anfitriona. Junto a su perfil profesional, Nere Lete es también madre de dos niños y una niña y asegura que este elemento condiciona su manera de disfrutar de la fiesta del Jaialdi. "Me toca estar pendiente de toda la intendencia de los niños, de que la ropa de dantzaris esté limpia,

de que no falte nada y al final me doy cuenta de que estoy preocupada más por esas cosas que por disfrutar". Hace cinco años, en el anterior Jaialdi, sólo la mayor bailaba y los niños eran muy pequeños, pero ahora los tres están en el grupo de baile tocando la trikiti-xa". Cree que muchas de las cosas del Jaialdi han mejorado con respecto a hace unos años, como son las actividades infantiles, "pero el formato es más o menos el mismo. Muchas veces mi marido me dice que su ilusión sería que la fiesta se trasladara al centro de Boise para que todo el mundo la conociera y participara en ella, pero quienes la organizan creen que aquí estamos bien y como hacen un buen trabajo, lo pasamos muy bien".



NERE LETE
Universidad de Boise



GLORIA TOTORICAGÜENA
Universidad de Reno

Nacida en Boise, es una de las mayores expertas en la investigación del fenómeno de la diáspora vasca y no se perdió ninguna de las citas de este Jaialdi a las que acudó junto a su familia. Ante todo, esta fiesta es también para ella una cita de encuentro con los viejos amigos y de diversión. "La recepción del público al Lehendakari fue algo extraordinario. Como en la diáspora la mayoría de la gente salió de Euskal Herria antes de que hubiera una democracia, recuerdan con todo impacto la significación de tener a un "Lehendakari". Que la gente se emocionara con sólo conocerle, poder darle la mano, o sacar una foto, y saber que esas fotos estarán colocadas en lugares de honor en sus casas, es llegar a entender lo que es vivir en la diáspora vasca, ya sea por razones políticas, económicas, o religiosas." El Jaialdi, según Totoricagüena, no es sólo una cita folclórica, sino mucho más, ya que se "conecta la memoria del pasado con el presente y el futuro, con esperanzas de desarrollar esa democracia y –entre todos– hacer la paz para su tierra natal".

De cara al futuro, esta profesora espera que se amplíen contenidos. "Mis esperanzas son que la edición de 2010 incluya más formas de expresión cultural vasca, que se organicen sesiones de películas, de poesía, literatura o arte, y por supuesto, que haya más stands educativos con información de las instituciones vascas en Euskal Herria y de las comunidades vascas del mundo. Este año han participado el Gobierno Vasco y Eusko Ikaskuntza y ninguna entidad más de los siete territorios. Podrían estar presentes las universidades, los museos, las agencias de turismo, el Gobierno de Nafarroa, Elkarri, las Diputaciones, Euskal Kultur Erakundea, etc."



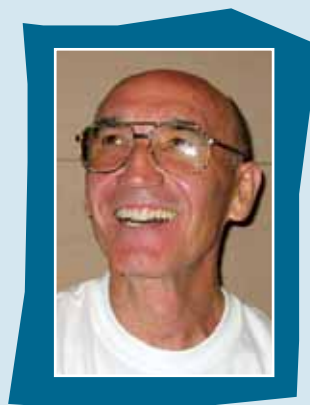
ANITA ANAKABE
Elko, Nevada

nativos indios de la zona, y en castellano, pero cuando subimos a casa, hablamos en euskara". Ella además fue una de las personas que participó en los setenta en el programa de Oñati, organizado en aquel entonces para que la juventud vasca de la comunidad americana pudiera perfeccionar el euskara y para conocer de cerca la realidad de Euskadi. Anita se emociona cuando se le pregunta qué representa para ella el Jaialdi "Es algo muy grande, no se puede explicar...". Desde su papel activo en la NABO, su cabeza sigue dando vueltas en torno a nuevos proyectos y ya está pensando en coordinar un nuevo programa de intercambio entre familias vascas para que jóvenes vascos de ambos lados del océano se conozcan.

De soltera se llamaba Teresa Eskoz y a pesar de haber adoptado el apellido de su marido, en su familia se sigue manteniendo la cultura que transmitió el padre, nacido en Navarra. "Empecé cuando tenía 5 años en un grupo de baile y ahora pertenezco al grupo de baile Zaharrer segi de Wyoming. Tengo dos niños y una niña, Ana, Thomas y Elisa, entre los 3 y los 9 años y también participan en el Jaialdi bailando. Estoy muy contenta de que ellos hayan seguido también por ese camino porque me divierto mucho y ellos también se lo pasan muy bien". ¿Qué significa el Jaialdi para ella? "La oportunidad de vivir la cultura vasca y de estar juntos".

Su abuelo llegó desde Ondarroa en 1901, del caserío Anakabe y su nieta sigue hoy hablando en euskara en casa, con sus hijas. Su padre fue vaquero y trabajó en un rancho durante muchos años hasta que puso en marcha un comercio de ropa y utensilios para el trabajo con el que hoy se conoce a esta familia, ropa para mineros, pastores, vaqueros, de todo. "En la tienda hemos hablado siempre en inglés y también en payut y en xoxoni, lenguas de los

Nació en Fruniz y llegó a Estados Unidos en 1962 con 19 años "no sabía a dónde quería ir pero quería salir de Euskal Herria porque me obligaban a hacer el servicio militar y yo con Franco no quería saber nada. Me escapé para librarme de la mili y desde entonces estoy aquí. Cada dos años visito a mi familia –el año pasado murió mi madre y estuve allí– pero mi vida está ya aquí". Cuando llegó a su nueva tierra, todo le pareció diferente, las costumbres, la manera de ser... "pero te acostumbras enseguida". Aquí se encontró con una comunidad ya formada y con un hermano que se había marchado antes que él, por lo que encontró trabajo con facilidad. "Primero trabajé en un rancho tres años y cuando aprendí inglés, fui a la universidad e hice la carrera de químicas, aquí mismo, en la Universidad de Idaho". ¿América tierra de oportunidades? "Sí, sin ninguna duda y hoy en día también. Incluso diría que los vascos tienen más oportunidades aquí que en Europa".



JULIAN LEGARRETA
Euskal Etxea de Gooding,
Idaho.



TERESA FIELDGROVE
Búfalo, Wyoming

Una legión de voluntarios y voluntarias, vestidos todos con sus camisetas verdes, trabajó incesantemente durante los días del Jaialdi y los meses previos en todos los preparativos de la fiesta. Rosi Andueza, era una de ellas. Madre de un niño y de una niña (Sebastian y Olivia) que asisten a la ikastola de Boise, Rosi tenía como tarea colaborar en el stand que la ikastola había instalado en la campa de la fiesta. " El Jaialdi es una movilización muy grande y no se podría hacer sin la ayuda de los voluntarios. A mí me ha tocado una tarea bastante sencilla pero aquí hay gente trabajando desde hace años. Ella vive en Boise pero nació en Oregón y sus padres llegaron desde Navarra, desde las localidades de Lesaka y Etxalar y todavía mantiene muy vivas las expresiones del euskara de esa zona de Euskal Herria. " No, no creas, yo he nacido aquí y no hablo tan bien el euskara; menos mal que mis hijos lo practican en la ikastola" asegura. " Familia, amigos, comida, música, gente..." todo eso significa el Jaialdi para Rosi. " Es que nos pasamos años esperando esto, es fantástico" .



ROSI ANDUEZA
Voluntaria



EMILIA IDOIAGA SARRIUGARTE
ANA MARI AGUIRRE RENTERIA
NUEVA YORK

Son primas y habían llegado juntas a Boise desde Nueva York con el deseo de no perderse ninguna de las citas del Jaialdi. Y allí las encontramos, en primera fila viendo los deportes rurales, asistiendo a la misa en la catedral, paseando por la campa... " Venimos siempre, es una cosa muy especial, muy emocionante y cuando ha hablado Ibarretxe, he llorado..." nos dice Emilia. En Nueva York no hay muchos vascos, aseguran " y, además, cuando dices que eres euskaldun tienes que empezar a explicar lo que eres. Así que somos nosotros mismos quienes tenemos la responsabilidad y el trabajo de explicar lo que somos" . Es la tarea que ellas tratan de realizar desde la gran manzana. " La Euskal Etxea está en Brooklyn, es para los vascos, pero queremos crear otro centro en Manhattan no sólo para la comunidad vasca sino para todo el mundo que pase por allí" . Ellas además, son impulsoras de la Society of Basque Studies on America. " Hay mucho por hacer y por investigar. Como se dice en euskara 'zer garen eta zer izan nahi dugun' (qué somos, qué queremos ser) . Para eso es fundamental contar con el factor de la información, porque todas las noticias que llegan desde Euskadi pasan por Washington y por eso nos parece importante crear un centro de información sobre la realidad vasca. Lo haremos con tiempo porque en Nueva York todo cuesta mucho" .

Sus establecimientos en el Basque Block (el Basque Pub & Eatery Gernika y el Basque Market) son punto de referencia para conocer de cerca la vida de la comunidad vasca en Idaho. Además de servir comidas, él y su hermana ofrecen cursos de cocina para dar a conocer las claves culinarias de los platos más típicos de la gastronomía vasca: pescado, lengua, albóndigas, salsas... y cómo no, las inevitables croquetas. Daniel atiende y sirve a su clientela en un euskara aprendido en casa y cultivado en los programas que llevaron a la localidad guipuzcoana de Oñati a cientos de americanos, algunos para aprender el castellano y otros para mejorar el euskara. " Posteriormente he ido a más cursos de euskara en Euskadi y he vivido de cerca la evolución que ha seguido la vida del País" . Aunque sus negocios son parte fundamental de la vida social del Basque Block, él atribuye el éxito de esta calle a la tarea que desarrolla el Basque Museum " es el centro y la referencia principal de esta calle. Creo que se ha acertado en el trabajo, que se han hecho bien las cosas, porque lo que se ve ahora es fruto de un trabajo que empezó hace sólo unos años, lo que pasa es que hay muchas ganas de hacer cosas. Es muy importante que las raíces no se pierdan, sobre todo el idioma, el euskara" .



DANIEL ANSOTEGI INTXAUSTI
Propietario del Bar Gernika
del Basque Block y trikitilari



JOSE MARI GOIKOETXEA
North Queensland Basque
Association. Townsville,
Queensland. Australia

Su padre nació en Aulestia y su madre en Markina. Él nació en Lekeitio y se marchó a Australia cuando apenas tenía cuatro años y desde entonces reside en ese país, donde ha puesto en marcha un próspero negocio de construcción que ahora llevan sus hijos. En todo aquello que ha podido, Jose Mari ha ido dejando su impronta de vasco; no en vano, todos sus proyectos profesionales llevan nombres que le recuerdan a Euskadi: "Mendi Constructions", "Goikoetxea Drive", "Gernika Drive"... "así estarán para siempre en las calles de Queensland. Ya sabes, tira la sangre". A pesar de haberse jubilado de sus tareas profesionales sigue siendo un hombre con mucha energía y de ahí su empeño en dar vida al centro vasco de esta localidad australiana que se puso en marcha hace dos años y que cuenta con más de cincuenta socios. Con ambas banderas y acompañado de una delegación de vascos de aquel continente, desfiló orgulloso en el acto de inauguración del Jaialdi'05, a donde acudía por segunda vez "de aquí, me voy con el corazón tocado (bihotza gogor)".



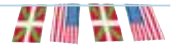
ANA MENDIOLA
Miembro de la organización
del Jaialdi'05

Dieciocho meses de trabajo dieron como resultado un magnífico Jaialdi, pero detrás de un acto como éste hay siempre personas que dedican tiempo y mucha ilusión para que todo salga perfecto. Una de esas personas es Ana Mendiola, que ha formado parte del Comité Organizador compuesto por diez personas. "Ha sido mucho trabajo pero ha merecido la pena". En la pasada edición hubo 35.000 participantes y Ana, días antes de dar comienzo la fiesta, estaba abrumada por las expectativas que se estaban creando para esta 5ª edición. "Estamos impresionados, nos da un poco de miedo porque no esperábamos tanta gente". Ana habla un euskara fluido; su familia proviene de Forua, Gernika, Zeberio y Usansolo y es el idioma en el que se ha criado. "Nosotros somos el futuro y tenemos que seguir manteniéndolo, es nuestra responsabilidad". Ha visitado cuatro veces la tierra de sus antepasados y dice que la primera vez que llegó, se encontró con que Euskadi era como se lo habían contado y tal como se lo había imaginado. "El idioma, las comidas que mi madre nos ha preparado toda la vida en casa... cuando llegas allí, te das cuenta de que lo están viniendo como es en realidad, en vivo".

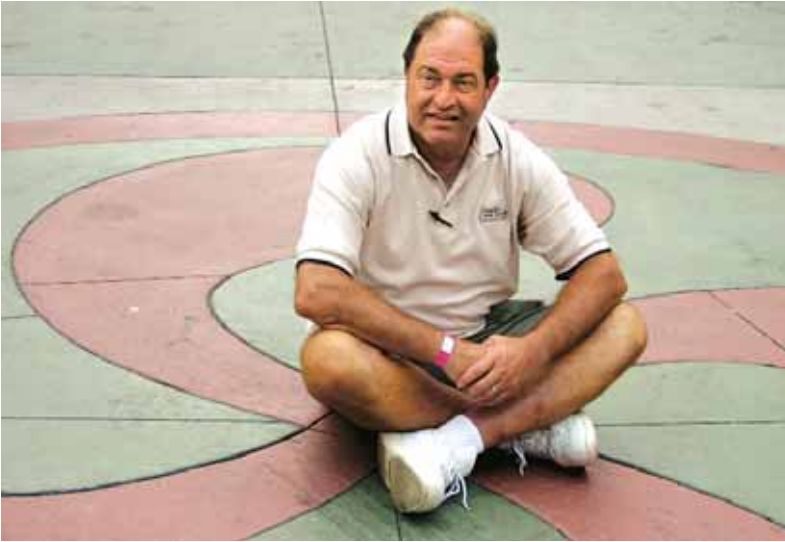


JUAN FELIX AREJITA
ALKORDAGOITIA
Teniente de alcalde de Gernika
(Bizkaia)

Hace ya 12 años que los ayuntamientos de Boise y de Gernika se hermanaron. A ambos les unen estrechos lazos porque, no en vano, muchas generaciones de vascos que emigraron a este lado de EEUU son oriundos de esta zona de Bizkaia. "Hemos venido a celebrar el Jaialdi pero también a renovar las relaciones que tenemos desde el año 93", nos aseguraba Juan Félix Arejita, quien se mostraba sorprendido del magnífico ambiente que se podía ver en cualquiera de las citas del Jaialdi. "Desde el primer momento me he sentido en casa. Si no hubiera venido, ni me hubiera imaginado que pudiera existir algo así". Sorprendido por la gran cantidad de bizkaitarras que encontraba por todos los lados, uno de los elementos que subrayaba Arejita era la capacidad de esta comunidad vascoamericana de mantener el euskara a lo largo de varias generaciones. "Salir de Euskal Herria para llegar a un lugar tan lejano como éste, salir adelante con un trabajo tan duro y mantener sus raíces y su idioma, es lo que más me sorprende de todo esto". El hermanamiento entre los municipios de Boise y Gernika se ha materializado hasta ahora en iniciativas culturales pero ya se están planteando a ampliarlo a otros ámbitos de colaboración como el económico y el industrial.



DAVE FIGUREN. *Responsable del comité organizador del Jaialdi'05*



Dave Figurenek 13 lagunez osatutako lan taldearen zeregina zuzendu du azken hiru urteotan Jaialdiaren programa prestatu eta gauzatzeko. Lan gogorra izan den arren, ez dirudi nekatuta dagoenik eta azkeneko egunean egindako elkarrizketan azaldutako umorea ikusirik, kemen handiko gizona dela dirudi. “Oso pozik gaude egindako lanarekin, jende asko etorri da eta Lehendakaria gurekin egotea ere oso garrantzitsua izan da guretzat. Gauzak ondo egiten ari garela uste dut eta jasotako erantzuna da lan honen emaitzarik adierazgarriena”.

«El Jaialdi está creciendo en asistencia, en contenido y en su repercusión mundial»

¿Qué tal ha ido el Jaialdi'05?

Estamos muy contentos porque ha tenido muchísimo éxito. Ha sido un gran éxito porque hemos recibido muchísimos visitantes de todo el mundo que han acudido de todo el mundo. Además, nuestra propia organización local se ha visto muy reforzada una vez más, por una idea que es el motor de nuestro trabajo y es que podemos seguir siendo americanos y a la vez, muy vascos.

¿Qué ha representado la participación en el Jaialdi del Lehendakari Ibarretxe?

Para nosotros, la participación del Lehendakari en este Jaialdi es una señal de que estamos haciendo las cosas bien, tanto a nivel cultural, en la recuperación de las tradiciones y también por el hecho de que tenemos la única ikastola de EEUU impartiendo educación en euskara. Él ha apoyado con su presencia to-

das estas actividades, ha apoyado nuestros esfuerzos, y el hecho de que lo estemos haciendo bien.

A la hora de plantear los contenidos del Jaialdi de este año, ¿qué novedades se han incorporado? ¿Qué objetivos se habían marcado?

Nuestros objetivos se han visto cumplidos por muchos motivos. Por un lado, hemos podido asistir a una conferencia del profesor Zulaika, por otro se han organizado eventos deportivos, ha habido actos culturales en el Morrison Center, además de la propia fiesta en el Fairgrounds. Lo cierto es que todo el mundo tiene ideas diferentes sobre lo que tiene que ser el Jaialdi y nosotros tratamos de satisfacer a todo mundo.

Tras los éxitos de las últimas convocatorias del Jaialdi, ¿cree que hay un interés creciente sobre esta fiesta y sobre lo que representa?

La verdad es que diría que sí. Está creciendo en asistencia, en contenido y en su repercusión mundial porque está siendo conocida a nivel internacional. Una vez más, tenemos la sensación de que estamos haciendo las cosas bien dada la repercusión que estamos teniendo.

A partir de ahora, a partir de mañana mismo ¿qué tarea queda?

Cada cinco años seguiremos organizando el Jaialdi y el Jaialdi es algo que se está preparando constantemente. A partir de mañana empezaremos a trabajar en el siguiente.

JAIALDI EN CIFRAS

- ▶ EDICIÓN: nº 5
- ▶ COMITÉ ORGANIZADOR: 13 personas (pertenecientes a Euzkaldunak, Boise's Basque Organization).
- ▶ VOLUNTARIADO: cerca de 900 personas
- ▶ ASISTENTES: 30.000 personas aprox.
- ▶ CROQUETAS preparadas para la venta: 32.000



Participantes de Gaztemundu 2005 junto al Lehendakari en la recepción ofrecida en Lehendakaritza.

Gaztemundu'05

Durante los pasados días 4 a 16 de julio se organizó desde la Dirección de Relaciones con las Colectividades Vascas, en colaboración con el Instituto Vasco de Educación Física (IVEF), una edición más del programa Gaztemundu. Este año, el programa estaba destinado a la formación de monitores de grupos infantiles y juveniles de Centros Vascos.

El tema fundamental de Gaztemundu 2005 era conocer el mundo cultural lúdico de los niños y niñas y jóvenes en el País Vasco, con el objetivo de educar a las jó-

venes generaciones en los valores de la cultura vasca, empleando como elemento de difusión de los mismos los juegos y el mundo lúdico tradicional.

Las actividades se llevaron a cabo principalmente en Vitoria-Gasteiz, y se completaron con salidas al monte y al pantano, así como sendas excursiones a Donostia-San Sebastián y a Lesaka.

Los ejes fundamentales de esta edición han sido los bailes, la pelota, la música y el canto, y se ha completado con actividades como herri

kirolak, traineras, actividades de montaña y juegos de fiestas infantiles. Se pretendía así conocer las reglas, características y formas de jugar, practicando cada una de ellas y reflexionando sobre lo que estas modalidades de jokoa y jolasa aportan o pueden ofrecer en otras comunidades fuera de Euskadi.

En esta edición, participaron un total de 34 personas (30 de las cuales eran mujeres) provenientes mayoritariamente de Argentina y había también representantes de Centros Vascos de Chile y Estados Unidos.



FOTOS: Y. GALIANA

Pedro Subijana

Restaurante Akelarre

Pº Padre Orcolaga 56, Igeldo. Donostia-San Sebastián • www.akelarre.net

Desde 1975, el donostiarra Pedro Subijana está al frente del restaurante Akelarre ubicado en el monte Igeldo de San Sebastián del que es su único propietario desde 1980. Posee las más altas distinciones en las guías gastronómicas de mayor prestigio: dos estrellas Michelin, una puntuación de 9,50 en Gourmetour 2.002, 4 soles en la Guía Campsa de 2.002. Su restaurante es miembro de la cadena Relais Châteaux. Desde 1986 representa en el Estado español la Comunidad Europea de Cocineros, EUROTOQUES, en calidad de Comisario General, entidad en la que fue nombrado presidente de Eurotoques Internacional en 2003. Ha sido profesor de cursos de gastronomía en diversas universidades americanas y europeas y asesor de dos escuelas de formación de Gipuzkoa. También asesora a empresas vinculadas al sector de la hostelería y la alimentación. Su faceta didáctica unida a su creatividad, ha hecho que el programa de Euskal Telebista "La cocina de Pedro Subijana" lleve más de 1.400 programas emitidos desde 1992. Los ocho libros editados hasta ahora son una demostración de esta colaboración y de otras: dos tomos de "Menú del Día", "Denok sukaldari", "Cocina Riojana", coautor junto con Lorenzo Cañas, "Mis Recetas de la Tele", "Pedro Subijana cocinando para Inasmet", "La cocina vasca de Pedro Subijana", "La cocina vasca para el grupo Ingeteam", y más recientemente "La cocina de Akelarre, El sueño de Pedro Subijana" y "La cocina doméstica de Pedro Subijana".

TERNERA ATEMPERADA CON ACOMPAÑAMIENTO DE HOJAS DE MOSTAZAS

ELABORACIÓN:

Para el aceite:

Se mezcla el aceite de girasol con la curcuma y se mantiene a 75°C.

Para los granos de mostaza:

Se ponen a hervir los granos de mostaza en el agua durante 15 minutos. Se añade el aceite y se reserva.

PRESENTACIÓN:

Se introduce la porción ternera durante 10-15 minutos en el aceite con la curcuma.

Se rehogan las hojas de mostaza en el aceite de oliva y se les añade las gotas de vinagre. Se colocan en medio del plato y por encima se ponen los brotes de mostaza junto con sus granos.

Se corta la ternera y se pone un trozo encima de las hojas de las mostazas.

Se sirve aparte una salsera con un poco de la salsa de ternera.



INGREDIENTES

800 gr. de solomillo de ternera de leche limpio

Para el aceite:

1 litro de aceite de girasol
15 gr. de curcuma

Para las hojas de mostaza:

16 hojas de mostaza fresca
4 gotas de vinagre balsámico
1 cl. de aceite de oliva
20 gr. de brotes de mostaza

Para los granos de mostaza:

40 gr de granos de mostaza
120 gr. de agua
2 cl. de aceite de oliva

Recuerdos de BOISE

